

No. 34805

**Brazil
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Korea on the issuance of business, investment and press coverage visas. Brasília, 11 September 1996

Entry into force: 26 December 1997 by notification, in accordance with article IV

Authentic texts: English, Korean and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 29 July 1998

**Brésil
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la délivrance des visas d'affaires, d'investissement et de presse. Brasília, 11 septembre 1996

Entrée en vigueur : 26 décembre 1997 par notification, conformément à l'article IV

Textes authentiques : anglais, coréen et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE ISSUANCE OF BUSINESS, INVESTMENT AND PRESS COVERAGE VISAS

The Government of the Federative Republic of Brazil and The Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Desiring to facilitate the travel of nationals of both countries to each other's territories,
Have agreed as follows:

Article I

Nationals of either country who wish to enter the territory of the other country for purposes of business, investment or press coverage will be granted multiple-entry visas valid for a maximum period of 5 (five) years, which will permit stays in the other country for a period up to 90 (ninety) days, totalling no more than 180 (one hundred and eighty) days per calendar year.

Article II

The issuance of visas referred to in Article I does not exempt Brazilian or Korean nationals who benefit from this Agreement from abiding by the laws and regulations concerning entrance and residence of foreigners in force at the country of their destination.

Article III

This Agreement does not curtail the right of either Contracting Party to deny entry, or shorten the stay of the nationals of the other country considered undesirable.

Article IV

1. This Agreement shall enter into force on the 30 (thirtieth) day after the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels of the fulfillment of the internal procedures required for its entry into force.

2. This Agreement may be terminated at any time. Such termination shall be effective 90 (ninety) days after the receipt of notification through diplomatic channels by the Contracting Party concerned.

3. Any amendments to this Agreement shall be made through an Additional Protocol or an Exchange of Notes.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in duplicate at Brasilia, on [11 September] 1996, in the Portuguese, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

**브라질연방공화국 정부와 대한민국 정부간의
상용·투자·취제사증의 발급에 관한 협정**

브라질연방공화국 정부와 대한민국 정부(이하 "채약당사자"라 한다)는,

양국 국민의 상호 영역에서의 여행을 촉진시키기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

채약당사자는 상용, 투자 또는 취제를 목적으로 타방국의 영역에 들어
가고자 하는 일방국 국민에게 매년 총 180일을 넘지 않는 범위내에서 타방국에
90일간 체류할 수 있는 최고 5년 유효의 복수사증을 발급한다.

제 2 조

제1조에 언급한 사증의 발급은 이 협정의 혜택을 받는 브라질인 또는
한국인 그들의 목적지국에서 시행되는 외국인의 입국 및 체류에 관한 법령의
준수를 면제하지는 아니한다.

제 3 조

이 협정은 바람직하지 않다고 간주되는 타방국 국민의 입국을 거부하거나
체류를 단속시키는 일방 채약당사자의 권리를 제한하지 아니한다.

제 4 조

1. 이 협정은 채약당사자가 이 협정의 시행을 위하여 요구되는 국내
절차의 완료를 외교경로를 통하여 상호 통보한 후 30일째 날에 발효한다.

2. 이 협정은 어느때라도 종료될 수 있다. 그러한 종료는 외교경로를 통한 관련 계약당사자의 종료통고가 접수된 90일후에 효력이 있다.

3. 이 협정에 대한 어떠한 개정도 추가 의정서 또는 각서교환을 통하여 이루어진다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 9월 일 브라질리아에서 동등히 정본인 포르투갈어, 한국어 및 영어로 2부 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.



브라질연방공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA CORÉIA SOBRE A CONCESSÃO DE VISTOS
PARA VIAGENS DE NEGÓCIOS, INVESTIMENTOS E
DE COBERTURA JORNALÍSTICA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Coréia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejando facilitar as visitas de nacionais de um país em território do
outro,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Nacionais de qualquer dos dois países desejosos de entrar no território do outro com propósitos de negócios, investimentos ou cobertura jornalística receberão vistos de múltiplas entradas válidos por período máximo de 5 (cinco) anos, que permitirão permanências de até 90 (noventa) dias, totalizando não mais de 180 (cento e oitenta) dias por ano civil.

ARTIGO II

A concessão de vistos mencionada no Artigo I não exime os nacionais brasileiros ou coreanos, beneficiários deste Acordo, da observância às leis e regulamentos vigentes relativos à entrada e residência de estrangeiros no país de destino.

ARTIGO III

Este Artigo não limita o direito de qualquer das Partes Contratantes de negar a entrada ou reduzir a permanência de nacionais do outro país que sejam considerados indesejáveis.

ARTIGO IV

1. Este Acordo entrará em vigor no 30º (trigésimo) dia após as Partes Contratantes notificarem uma à outra, pela via diplomática, do cumprimento das formalidades internas necessárias para sua entrada em vigor.
2. Este Acordo poderá ser denunciado a qualquer momento. Tal denúncia será efetiva 90 (noventa) dias após o recebimento da notificação, por via diplomática, pela outra Parte Contratante.
3. Qualquer emenda ao presente Acordo deverá ser feita mediante Protocolo Adicional ou por troca de Notas.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinam este Acordo.

Feito em Brasília, em 11 de setembro de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português, coreano e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em sua versão inglesa.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA CORÉIA

Gong Ro-Myung
Ministro de Estado

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA DÉLIVRANCE DES VISAS D'AFFAIRES, D'INVESTISSEMENT ET DE PRESSE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et Le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de faciliter les déplacements des nationaux d'un de leurs pays respectifs à destination de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les nationaux de l'un ou l'autre des deux pays désireux de se rendre sur le territoire de l'autre pays pour raison d'affaires, d'investissement ou pour effectuer un reportage de presse, recevront un visa d'entrées multiples valable pour une durée maximale de cinq (5) ans; ce visa les autorisera à séjourner dans l'autre pays pour une période de 90 jours au plus, sans que la durée totale des séjours ne dépasse cent quatre vingt (180) jours par année civile.

Article II

Le fait qu'un visa ait été délivré conformément aux dispositions de l'article premier ci-dessus ne dispense pas les nationaux brésiliens ou coréens qui s'appuient sur le présent Accord de respecter les lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers en vigueur dans le pays de leur destination.

Article III

Le présent Accord ne restreint en aucune façon le droit de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser l'entrée ou de raccourcir le séjour sur son territoire de nationaux de l'autre pays considérés indésirables.

Article IV

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième (30^e) jour après que les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités internes respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment. La dénonciation prendra effet quatre-vingt-dix (90) jours après le reçu de la notification, transmise par la voie diplomatique, de la Partie contractante concernée.

3. Tout amendement du présent Accord sera effectué par la voie d'un protocole additionnel ou d'un échange de notes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait en deux exemplaires, à Brasilia, le 11 septembre 1996, dans les langues portugaise, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État,
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
Le Ministre d'État,
GONG RO-MYUNG